

Nolikums
"Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana"
identifikācijas Nr. VIF2012-6

A sadaļa
INSTRUKCIJA PRETENDENTIEM

1. Iepirkuma priekšmets

Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana, saskaņā ar tehnisko specifikāciju (B sadaļa).

CPV kodi: 79530000-8 - Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi.

79540000-1 - Mutiskās tulkošanas pakalpojumi

2. Paredzamais iepirkuma līguma termiņš un summa

2.1. Paredzamais iepirkuma līguma termiņš - 3 gadi no iepirkuma līguma noslēgšanas dienas vai līdz maksimālās plānotās summas sasniegšanai.

2.2. Paredzamā iepirkuma līguma maksimālā summa: pēc pasūtītāja vajadzības un pieprasījuma, nepārsniedzot kopējo līguma summu 19 999.00 latu bez PVN.

2.3. Piedāvājuma derīguma termiņam jābūt spēkā vismaz 60 darba dienas no piedāvājumu atvēršanas brīža, iepirkuma uzvarētājam - līdz līgumsaistību izpildei.

3. Piedāvājuma iesniegšanas laiks un vieta

3.1. Piedāvājumi var tikt iesniegti personīgi vai sūtot pa pastu līdz 2012.gada 2. novembrim plkst.17:00, aizīmogatā aploksnē ar norādi "Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana". Pasta sūtījumam jābūt nogādātam nolikuma A sadaļas "Instrukcija pretendentiem" 3.2.punktā norādītajā adresē līdz augstākminētajam termiņam.

3.2. Piedāvājuma iesniegšanas vieta: SIA "Vides investīciju fonds" (turpmāk – LVIF), Ģertrūdes iela 10/12, Rīgā, LV-1010.

3.3. Kontaktpersona par iepirkuma organizatoriskajiem jautājumiem: Gints Kārkliņš, tālr.: 67845111, elektroniskā pasta adrese: gints.karklins@lvif.gov.lv

3.4. Pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām pretendents nevar grozīt savu piedāvājumu.

3.5. Iepirkums tiek veikts Publisko iepirkumu likuma 8¹.panta kārtībā.

4. Piedāvājuma noformējums

4.1. Piedāvājumu pretendents iesniedz aizlīmētā aploksnē 1 (vienā eksemplārā), uz kuras norāda:

4.1.1. pasūtītāja nosaukumu un juridisko adresi;

4.1.2. pretendenta nosaukumu un juridisko adresi;

4.1.3. atzīmi "Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana".

4.2. Piedāvājuma dokumentiem jābūt parakstītiem. Piedāvājuma dokumentus paraksta pretendenta pārstāvis, kuram ir šādas tiesības. Ja dokumentus paraksta pilnvarota persona, piedāvājuma dokumentiem jāpievieno attiecīgi noformēta pilnvara.

4.3. Piedāvājums jāgatavo latviešu valodā. Pretendenta atlases vai kvalifikāciju apliecinājošus dokumentus var iesniegt citā valodā. Citā valodā sagatavotajiem piedāvājuma dokumentiem jāpievieno pretendenta apliecināts tulkojums latviešu valodā saskaņā ar 2000. gada 22. augusta Ministra kabineta noteikumu Nr.291 "Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā prasībām".

4.4. Pretendents var iesniegt tikai vienu piedāvājuma variantu un tikai par visu iepirkuma priekšmeta apjomu.

4.5. Iesniegtie piedāvājumi, kas iesniegti līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām, netiek atdoti atpakaļ pretendentiem. Iepirkuma izbeigšanas gadījumā iesniegtie piedāvājumi netiek atdoti atpakaļ pretendentiem.

5. Prasības pretendentiem:

- 5.1. Pretendents ir komersants, kas reģistrētas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā;
- 5.2. Uz pretendentu neattiecas Publisko iepirkumu likuma 39.panta pirmajā daļā norādītie pretendentu izslēgšanas nosacījumi;
- 5.3. Visos pretendenta atlases dokumentos pretendenta nosaukumam un rekvizītiem ir jāatbilst Uzņēmumu reģistra vai līdzvērtīgas uzņēmējdarbību/komercedarbību reģistrējošas iestādes ārvalstī reģistrācijas apliecībā minētajam;
- 5.4. Pretendentam ir vismaz 3 (trīs) gadu pieredze iepirkuma priekšmetā norādītā pakalpojuma sniegšanas jomā un apmērā;
- 5.5. Pretendentam ir vismaz 3 (trīs) pozitīvas atsauksmes par pēdējā gada laikā tulkotajiem juridiska rakstura dokumentiem.
- 5.6. Pretendents ir ieviesis un uztur nacionālajiem vai starptautiskajiem standartiem (piemēram, ISO standarti) atbilstošu kvalitātes pārvaldības sistēmu, kuru pārbaudījusi neatkarīga un kompetenta institūcija.
- 5.7. Pretendenta gada kopējais finanšu apgrozījums, kas saistīts ar tulkošanas pakalpojumu sniegšanu, pēdējos 3 (trīs) gados (2011. g., 2010. g. un 2009. g.) katru gadu ir ne mazāks kā 10 000 latu.

6. Iesniedzamie dokumenti:

- 6.1. Pretendenta parakstīts pieteikums dalībai iepirkumā (1.pielikums), kurā ietverts apliecinājums, ka uz pretendentu un personām, uz kuru iespējām pretendents balstās, (apakšuzņēmējiem vai personu apvienības dalībniekiem) neattiecas Publisko iepirkumu likuma 39.panta pirmajā daļā norādītie pretendentu izslēgšanas noteikumi. Ja Pretendents ir personu apvienība jebkurā to kombinācijā, pieteikumu jāparaksta katras personas, kas iekļauta personas apvienībā, pārstāvim ar pārstāvības tiesībām vai tā pilnvarotai personai.
- 6.2. Pretendenta reģistrācijas apliecības apliecināta kopija;
- 6.3. Uzņēmumu reģistrā vai līdzvērtīgas uzņēmējdarbību/komercedarbību reģistrējošā iestādē ārvalstī norādītā pretendenta pārstāvja ar paraksta tiesībām izdota pilnvara (*origināls*) citai personai parakstīt piedāvājumu vai līgumu, ja tajā ietvertais pilnvarojums atšķiras no Uzņēmumu reģistra vai līdzvērtīgas uzņēmējdarbību/komercedarbību reģistrējošas iestādes ārvalstī izziņā norādītā pilnvarojuma;
- 6.4. Pretendenta apliecinājums par pretendenta profesionālo pieredzi pakalpojuma sniegšanā vismaz 3 (trīs) gadu laika periodā pirms piedāvājumu atvēršanas dienas, norādot šādu informāciju: pasūtītājs, pasūtītāja kontaktinformācija, veikto pakalpojumu apjoms un raksturojums, līguma darbības laiks.
- 6.5. Pretendenta apliecinājums, ka apņemas ievērot konfidencialitātes nosacījumus informācijas izmantošanai.
- 6.6. Vismaz 3 (trīs) pasūtītāju pozitīvas atsauksmes no pasūtītājiem, ar kuriem noslēgti līgumi par pretendenta veiktajiem tāda paša vai līdzīga rakstura un apjoma pakalpojumiem.
- 6.7. Komisija pieprasīs no pretendenta, kuram būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, izziņu, ko izsniegusi Latvijas un ārvalsts kompetenta institūcija (ja pretendents nav reģistrēts Latvijā vai Latvijā neatrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta), kas apliecina, ka tam nav nodokļu parādu, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas iemaksu parādu, kas kopsummā katrā valstī pārsniedz 100 latus. Šāda izziņa jāiesniedz ne vēlāk kā 10 darba dienu laikā pēc paziņojuma par lēmuma pieņemšanu un šos dokumentus pieņem un atzīst, ja tie izdoti ne agrāk kā mēnesi pirms iesniegšanas dienas. (*Ja pretendentam pieejama šī izziņa, to vēlams iesniegt līdz ar piedāvājumu.*)
- 6.8. Pretendenta parakstīts Finanšu piedāvājums.

7. Finanšu piedāvājums

- 7.1. Piedāvājumam jābūt izteiktam latos, ietverot visus spēkā esošajos normatīvajos aktos paredzētos nodokļus, nodevas un ar līguma izpildi saistītos izdevumus, norādot piedāvājuma cenu bez PVN un ar PVN, iekļaujot cenā iespējamo atlaidi.
- 7.2. Piedāvājuma cena ir jānorāda ar precizitāti 2 (divas) zīmes aiz komata.
- 7.3. Finanšu piedāvājums jāiesniedz atbilstoši nolikuma 2.pielikumam.

8. Apmaksas nosacījumi

Maksa par pakalpojumu tiks veikta atbilstoši iepirkuma nolikuma noteikumiem.

9. Piedāvājumu vērtēšana un piedāvājuma izvēles kritēriji

- 9.1. Piedāvājumi, kas tiks iesniegti pēc norādītā termiņa, nebūs atbilstoši noformēti, netiks vērtēti un neatvērtā veidā atdoti pretendenta.
- 9.2. Pretendents ir atbildīgs par sniegto ziņu patiesumu
- 9.3. Iepirkuma komisija pārbaudīs piedāvājumu atbilstību nolikumā norādītajām prasībām.
- 9.4. Par atbilstošiem tiks uzskatīti tikai tie piedāvājumi, kuri atbilst visām nolikuma A sadaļā "Instrukcija pretendentiem" norādītajām prasībām. Neatbilstošie piedāvājumi netiks tālāk vērtēti.
- 9.5. Iepirkuma Komisija ir tiesīga labot aritmētiskās kļūdas Pretendentu finanšu piedāvājumā. Par kļūdu labojumu un laboto piedāvājuma summu komisija paziņo Pretendentam, kura pieļautās kļūdas labotas.
- 9.6. No prasībām atbilstošajiem piedāvājumiem iepirkuma komisija pieņems pamatotu lēmumu par iepirkuma tiesību piešķiršanu pretendenta par piedāvājumu ar viszemāko cenu, kas atbilst šī nolikuma prasībām un iepirkuma priekšmeta Tehniskajai specifikācijai.

B sadaļa TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

1. Pakalpojumu apraksts

1.1. Izpildītājs pēc pasūtītāja pieprasījuma veic **rakstiskās tulkošanas pakalpojumus** un mutiskās tulkošanas pakalpojumus.

2. Pakalpojumu nodrošināšana

2.1. Izpildītājam jānodrošina mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšana visā Latvijas teritorijā. Transportu no Rīgas uz pasākuma vietu un atpakaļ nodrošina Pasūtītājs.

2.2. Piedāvātajā pakalpojumu cenā jābūt iekļautiem visiem tiesību aktos paredzētajiem nodokļiem un nodevām.

2.3. Izpildītājam jānodrošina pasūtītājam iespēja operatīvi sazināties ar izpildītāja norīkoto darbinieku darba laikā (no pulksten 08:30 līdz pulksten 17:00) pa tālruni vai elektronisko pastu.

3. Pakalpojumu apmaksa

3.1. Izpildītājam pēc katras pakalpojumu sniegšanas reizes piecu (piecu) darba dienu laikā ir jāiesniedz pasūtītājam rēķins par sniegtajiem pakalpojumiem.

3.2. Pasūtītājs samaksu par saņemtajiem pakalpojumiem veic 10 (desmit) darba dienu laikā pēc dokumentu (rakstisko tulkojumu papīra formā un elektroniski) un rēķina saņemšanas. Rēķinā ir jānorāda tulkojamais apjoms, cena un PVN.

3.3. Norādītajās pakalpojumu cenās jābūt ietvertiem visiem nodokļiem un nodevām.

3.4. Izņēmuma gadījumos izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma sagatavo rēķinu angļu valodā, izmaksas norādot eiro (EUR).

4. Cita informācija

4.1. Izpildītājs nodrošina visas dokumentācijas par pasūtītāja veiktajiem pasūtījumiem un to izpildes gaitu saglabāšanu un nepieejamību trešajām personām, kā arī reizi mēnesī sniedz pasūtītājam pārskatu par sniegtajiem pakalpojumiem.

4.2. Ar iepirkumā izraudzīto Pretendentu tiks slēgts līgums saskaņā ar nolikuma pielikumā pievienoto līguma projektu, kas ir šī nolikuma neatņemama sastāvdaļa.

PRETENDENTA PIETEIKUMS

"Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana"

Iepirkuma identifikācijas Nr. VIF2012-6

Saskaņā ar Nolikumu, es, apakšā parakstījies, apliecinu, ka:

- 1) <pretendenta nosaukums> (turpmāk - pretendents) piekrīt nolikuma noteikumiem ar visiem pielikumiem un garantē nolikuma prasību izpildi. Nolikums ir skaidrs un saprotams;
- 2) uz pretendentu neattiecas Publisko iepirkumu likuma 39.panta pirmajā daļā minētie izslēgšanas noteikumi;
- 3) visas piedāvājumā sniegtās ziņas par pretendentu un piedāvāto pakalpojumu ir patiesas;
- 4) pretendents ir pietiekami finanšu un tehniskie resursi pakalpojuma sniegšanai;
- 5) apstiprinām, ka mūsu piedāvājums ir spēkā **60** darba dienas no nolikumā noteiktā piedāvājumu iesniegšanas termiņa un var tikt akceptēts jebkurā laikā pirms tā spēkā esamības termiņa beigām.

Pretendenta nosaukums:	
Reģistrēts	
	(vieta, datums, reģistrācijas Nr.)
Nodokļu maksātāja reģistrācijas Nr.	
Juridiskā adrese:	
Biroja adrese:	
Kontaktpersona:	
	(vārds, uzvārds, amats)
Telefons:	
E-pasta adrese:	
Interneta mājas lapas adrese:	

Datums:

Uzņēmuma vadītāja vai tā pilnvarotās personas paraksts, tā atšifrējums, zīmogs.

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

Pozīcijas nosaukums	Latos bez PVN par vienu vienību	Apjoms	Kopā
1	2	3	4 = 2 * 3
Rakstisks tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu par 1 lapaspusi*		500 lappuses	
Rakstisks tulkojums uz angļu valodu no latviešu valodas par 1 lapaspusi*		100 lappuses	
Rakstisks tulkojums no krievu valodas uz latviešu valodu par 1 lapaspusi*		50 lappuses	
Rakstisks tulkojums uz krievu valodu no latviešu valodas par 1 lapaspusi*		50 lappuses	
Sinhronā tulkošana no angļu valodas uz latviešu valodu un otrādi par vienu tulkošanas stundu**		20 stundas	
Mutiskā (konsekutīvā) tulkošana no angļu valodas uz latviešu valodu un otrādi par vienu tulkošanas stundu vienam tulkam**		20 stundas	
Kopā			

* - atbilstoši pasūtītāja norādījumiem, veikt to tulkošanu, rediģēšanu un korektūru (1 lapaspuse aptuveni 1800 zīmes, t.sk. atstarpes, 10 % tulkošanas darbi veicami steidzamā kārtā, nodrošinot 10-20 lapaspusešu tulkošanu dienā). Tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdala ar 1800, tādejādi iegūstot kopējo lapu skaitu dokumentā; rakstzīmju skaita noteikšanai dokumentā izmanto Microsoft Word programmu (komanda Word Count izvēlnē Tools), kurā tiek parādīta tulkojamā dokumenta rakstu zīmju statistika. Ja rakstiskā tulkojuma pasūtījuma apjoms ir mazāks par vienu A4 formāta lapaspusi, tas tiek uzskatīts par vienu tulkojamo lapaspusi.

** - tulkošana, kas tiek veikta mazāk par stundu, samaksu aprēķina par pilnu stundu

Ar šo apliecinu, ka:

1) nav pasludināta pretendenta maksātspējas process (izņemot gadījumu, kad maksātspējas procesā tiek piemērota sanācija vai cits līdzīga veida pasākumu kopums, kas vērsts uz parādnieka iespējamā bankrota novēršanu un maksātspējas atjaunošanu), apturēta vai pārtraukta pretendenta saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par pretendenta bankrotu vai līdz līguma izpildes paredzamajam beigu termiņam pretendents būs likvidēts;

2) pretendents Latvijā un valstī, kurā tas reģistrēts vai atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta (ja tas nav reģistrēts Latvijā vai Latvijā neatrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta), nav nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas iemaksu parādi, kas kopsummā katrā valstī pārsniedz 100 latus

Vārds, uzvārds*	
Amats	
Datums	

* Paraksta juridiskās personas vadītājs vai pilnvarota persona: